Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś do domu nie pozwolił wejść nikt jeśli nie Piotr i Jakub i Jan i ojcu dziewczynki i matce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przyjściu do domu nikomu nie pozwolił wejść z sobą, tylko Piotrowi, Janowi, Jakubowi,\* ojcu dziecka i matce.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedłszy zaś do domu nie dopuścił wejść (komuś) z nim, jeśli nie Piotrowi i Janowi i Jakubowi i ojcu dziewczynki i matce. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś do domu nie pozwolił wejść nikt jeśli nie Piotr i Jakub i Jan i ojcu dziewczynki i matce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu na miejsce, Jezus nie pozwolił nikomu wejść ze sobą do środka, poza Piotrem, Janem, Jakubem, ojcem oraz matką dziecka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przyszedł do domu, nie pozwolił wejść ze sobą nikomu oprócz Piotra, Jakuba i Jana oraz ojca i matki dziewczynki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszedłszy w dom, nie dopuścił z sobą wnijść nikomu, tylko Piotrowi, i Jakóbowi, i Janowi, i ojcu i matce onej dzieweczki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszedszy w dom, nie dopuścił wniść nikomu z sobą, jedno Piotrowi i Jakubowi, i Janowi, a ojcu i matce dzieweczki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszedł do domu, nie pozwolił nikomu wejść z sobą, poza Piotrem, Jakubem i Janem oraz ojcem i matką dziecka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przyszedłszy przed dom, nie pozwolił nikomu wejść z sobą, tylko Piotrowi, Janowi i Jakubowi, i ojcu, i matce dziecka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszedł do domu, nikomu nie pozwolił z sobą wejść oprócz Piotra, Jana i Jakuba oraz ojca i matki dziewczynki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszedł do domu, nie pozwolił nikomu wejść z sobą, z wyjątkiem Piotra, Jana i Jakuba oraz ojca i matki dziewczynki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po przybyciu do domu nie pozwolił nikomu wejść z sobą, z wyjątkiem Piotra, Jana i Jakuba oraz ojca dziewczynki i matki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy już byli koło domu, Jezus nie pozwolił nikomu wejść do środka oprócz Piotra, Jana, Jakuba i rodziców dziewczynki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedłszy do domu, nie pozwolił nikomu wejść z sobą oprócz Piotra, Jana i Jakuba, i ojca i matki dziecka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши до оселі, не дозволив нікому з ним увійти, тільки Петрові, Іванові, Яковові та батькові і матері дівчинки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedłszy zaś do tego domostwa, nie puścił od siebie mogącym wejść uczynić kogoś razem z nim jeżeli nie Petrosa i Ioannesa i Iakobosa i ojca tej posługującej chłopaczyny i matkę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do domu, nie pozwolił nikomu wejść, tylko Piotrowi, Jakóbowi i Janowi, oraz ojcu i matce tej dziewczynki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybył do tego domu, nie pozwolił iść ze sobą nikomu z wyjątkiem Kefy, Jochanana, Jaakowa oraz ojca i matki dziewczynki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy dotarł do domu, nie pozwolił nikomu wejść ze sobą, z wyjątkiem Piotra i Jana, i Jakuba oraz ojca i matki dziewczęcia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy dotarli do domu Jaira, Jezus nie pozwolił wejść do pokoju dziewczynki nikomu oprócz Piotra, Jakuba, Jana oraz jej rodziców. |

1. 1) <x>480 14:33</x>; <x>490 9:28</x> [↑](#footnote-ref-2)